

## Filipino sa Iba't ibang Disiplina

FILDIS

### MGA TERMINONG INGLES MULA SA IBA'T IBANG LARANGAN ISINALIN SA FILIPINO

Isa sa mga dapat gawin upang makapanaliksik sa Filipino ay ang bigyang-malasakit ang mga terminong Ingles para sa iba't ibang

larangan na isinalin sa Filipino. Narito ang ilang halimbawa ng mungkahing termino

#### A. Mga Katawagan sa Edukasyong Panteknolohiya at Pangkabuhayan

Termino	Katumbas sa Filipino
Accountant	Tagatuos
Anatomy	Anatomiya
Arc	Arko
Athlete's Foot	Alipunga
Auditor	Tagasuri
Bacteriology	Baktirilohiya
Body	Kaha/katawan

Nasa librong Filipino sa Iba't ibang disiplina ang nilalaman ng buong halimbawa pahina 70-81)

#### A. Mga Katawagan sa Pagbobrodkas (Broadcasting)

Termino	Katumbas sa Filipino
Abnormal Glow Discharge	Palyadong Ilaw
Accelerating Anode	Anodong Pampalakas
Accelerating Electrode	Elektrod na Pampalakas
Acceleration	Pagpapabilis

Acoustic	Akustika
Air Time	Oras ng Palatuntunan
Aperture	Guwang
Auction	Isusbasta

Nasa librong Filipino sa Iba't ibang disiplina ang nilalaman ng buong halimbawa pahina 70-81)

#### **A. Mga Katawagan sa Adbertaysing**

Termino	Katumbas sa Filipino
Advertisement	Anunsyo
A la carte service	Espesyal na serbisyo
Box	Kahon
Cartoon	Kartun
Logo	Tatak
Market	Mamimili
Perception	Pananaw
Wants	Kagustuhan

(Nasa librong Filipino sa Iba't ibang disiplina ang nilalaman ng buong halimbawa Pahina 70-81)

4.2 Makagawa ng mga mapanghikayat na presentasyon ng Impormasyon at analisis na akma sa iba't-ibang teksto sa paggamit ng wikang Filipino

#### **A. Mga Katawagan sa Pamamahayag (Journalism)**

Termino	Katumbas sa Filipino
Advancer	Paunang Balita
Agate	Sukat ng tipo

Alive	Malinaw na tipo
Anti-sit-off	Pangapit-tinta
Ascender	Maliit na letra (lower case)
Banner	Bandera
Beard	Pagpupuwang
Bending roller	Rodilyo

(Nasa librong Filipino sa Iba't ibang disiplina ang nilalaman ng buong halimbawa Pahina 70-81)

#### **A. Mga Katawagan sa Pelikula**

Termino	Katumbas sa Filipino
Act	Yugto
Adaptation	Halaw
Ad lib	Ad lib
Animate	Pagbibigay-buhay
Antagonist	Kontrabida
Camera report	Log
Candid	Nakaw na kuha
Cans	Earphones

(Nasa librong Filipino sa Iba't ibang disiplina ang nilalaman ng buong halimbawa Pahina 70-81)

#### **A. Mga Katawagan sa Kasaysayan**

Termino	Katumbas sa Filipino
Abanderado	Abanderado
Acuerdo	Akuwerdo
Alcalde mayor	Alkalde mayor
Almacen	Bodega/Kamalig

Amanuensis	Kalihim
Angelus	Orasyon
Archives	Lagakan/Sinupan
Armor	Baluti

(Nasa librong Filipino sa Iba't ibang disiplina ang nilalaman ng buong halimbawa pahina 70-81)

Kung susuriin ang mga mungkahing salita sa kolum ay tila mahirap tanggapin o maaring sabihin na hindi na angkop sa panahon.

Gayunpaman, marapat na bigyang-pagkakataon ang paggamit sa mga ito upang magkaroon ng kongkretong ebidensiya upang mapaunlad, marebisa at maisapraktika ang mga mungkahing salin ng termino.

Ayon kay P.L Strawson ang wika ay sumusunod lamang sa pagbabago ng mga bagay. Kapag nagbago ang bagay, nag-iiba rin ang wika.

Mga kabataan ang mga pangunahing naapektuhan ng mga uri ng

pahayag na nababasa gayud in ang mga ginagamit sa Social Media sa haba ng panahong iginugugol ng mga kabataan sa paggamit ng kompyuter,

Ang mga terminog Filipino na inasimila sa ingles o tunay na mga terminong Ingles na ginawang inisyal o pinaikli upang maging jargon ng Social media lalo na sa mga social networking sites

#### **4.3 Malaman ang iba't ibang salita na nabuo sa Social Media**

##### **MGA AKRONIM/KATAWAGANG PANSOSYALMIDYA**

Akronim	Kahulugan
ATM	At this moment
BAE	Before Anyone Else
BFF	Best Friend Forever
HBD	Happy birthday
LMK	Let me know

LOL	Laugh out Loud
JGH	Just Got Home
LMAO	Laughing May Ass Off

Narito ang mga ilang halimbawa ng Akronim na natutunan ng kabataan sa panahon ng Social Media, (Nasa inyong Libro sa Filipino sa Iba't ibang disiplina ang kabuoan ng mga halimbawa. Pahina: 83-85

Dagdag pa sa mga naitalang salita, ang paggamit ng netizens ng tinatawag ng emoticon, isang simbolong ginagamit sa mga emosyong nais na ipahayag ng mga gumagamit ng SNS (Social Networking Sites)

Lumikha rin ang ibang mga kilalang personalidad sa larangang ng telebisyon at pelikula ng mga salitag naging bukam-bibig ng mga karaniwang tagatangkilik nito.

Masasabing bahagi pa rin ito ng penomenang nagdala sa wikang Filipino sa bago nitong bihis, anyo at gamit.

#### **MGA AKRONIM/KATAWAGANG PANSOSYALMIDYA**

Salita	Kahulugan
Dramarama	Sunod-sunod na mga drama serye, pinauso ng GMA
Havey	Nakakatuwa; pinauso ni Vice Ganda
Keribels	Kaya yan
Kontrabida	Katunggali ng bida
Koreanovela	Mga serye mula sa Koreana
PBB-teens	Mga dalaga't binatang maagang nagpapakita ng pagkagusto sa isa't isa

Narito ang mga ilang halimbawa ng mga Salitang nalikha ng mga kilalang personalidad sa larangan ng telebisyon at pelikula ,(Nasa inyong Libro sa Filipino sa Iba't ibang disiplina ang kabuoan ng mga halimbawa. Pahina: 86-87

Salakas ng impluwensiya ng midya sa bansa, mailalahad ang mga sumusunod na obserbasyon: (a) Napaghahalo ang mg salitang Ingles sa Filipino, na nagiging dahila upang magkaroon ng mga panibagong salita. (b) ang mga salita ng Telebisyon ay nagiging bahagi na ng bokabularyong Filipino. (c) pinapaikli nito ang mga salita ng mahahabang salitang

Filipino (d) Nagiging pamalit ang mga salita ng Telebisyon, sa mga salitang nakalimtan na o may restriktong bawal sabihin sa midya.